

THE SACRAMENTO BEE [sacbee.com](http://sacbee.com)

## Wine Buzz: Spanish-English wine dictionary helps vintners, growers speak the industry language

[cmacias@sacbee.com](mailto:cmacias@sacbee.com)

Published Wednesday, Jun. 09, 2010

¿Como se dice "glassy-winged sharpshooter" or "sulfur dioxide" en Español?

In other words, how do you say "glassy winged sharpshooter" or "sulfur dioxide" in Spanish? Better consult the English/Spanish Dictionary for the Wine Industry by Josefina Adriance.

Released in May, it's a pocket-size reference book full of 6,000 wine-industry terms translated between English and Spanish. (And now for the answers: "glassy winged sharpshooter" is *chicharrita de alas cristalinas*; "sulfur dioxide" is *bióxido de azufre*.)

If you're a winery owner or grape grower and your Spanish is limited to Mexican food items, the language barrier could hamper your business in vineyards and other parts of the winemaking process where Spanish is the dominant language of crews from Oaxaca, Chiapas and other parts of Mexico.

It's tough finding any translations for technical winemaking terms, so there's a greater risk of communication breakdown.

"I'd been looking for a lot of these terms myself but couldn't find them," said Adriance. "That's the reason I did this book. You can find some glossaries for vineyards and some words on the Internet, but you now have all the information together."

Adriance, a native of Spain who's been in Napa since 1995, consulted with winemakers and vineyard managers to help compile the book's terms and phrases. She teaches Spanish to businesses, with the bulk of her clients coming from wine country.

Along with technical terms, the Spanish-English wine dictionary includes human resources terms (disability insurance is *seguro de incapacidad*) and common greetings.

Adriance sold out her first run of 200 copies within its first five days of release. A second printing is under way and copies can be purchased for \$18 at [www.spanishforwine.com](http://www.spanishforwine.com).

"In all wineries, some Spanish is being spoken," said Adriance. "People need to know the vocabulary related to the wine industry, and learn Spanish quickly."

© Copyright The Sacramento Bee. All rights reserved.

---

Call Bee food and wine writer Chris Macias, (916) 321-1253.